

August Wilhelm von Schlegel an Eugène Burnouf

Bonn, 15.09.1834

Empfangsort	Paris
Anmerkung	Empfangsort erschlossen.
Handschriften-Datengeber	Paris, Bibliothèque Nationale de France
Signatur	NAF 1060, ff 206-207
Blatt-/Seitenzahl	1 S., hs. m. U.
Editionsstatus	Neu transkribiert und ausgezeichnet; zweimal kollationiert
Editorische Bearbeitung	Golyschkin, Ruth
Zitierempfehlung	August Wilhelm Schlegel: Digitale Edition der Korrespondenz [Version-01-22]; https://august-wilhelm-schlegel.de/version-01-22/briefid/4361 .

[1] Bonn 15 Sept. 34.

My dear Sir,

Veuillez faire parvenir l'incluse à Madame de Chézy avec les notes qu'elle vous avait remises. Il n'y a pas de mal à ce qu'elle voye que je Vous ai envoyé ma lettre ouverte.

Depuis votre départ je me suis encore fort occupé de Vous, ou plutôt j'ai étudié sous vos auspices. Je vous ai lu ou relu en entier, et je Vous ai suivi avec plaisir par tous les sentiers tortueux. C'est une entreprise ardue, mais vous la conduisez à bonne fin. Il y a là de quoi causer à perte de vue; j'aurais bien aussi quelques doutes et objections à présenter.

ûrddha ce me semble, ne doit pas être dérivé de ṛdha mais de vṛdha. C'est manifestement un participe prétérit passif. Puisque ces participes ne prennent point l'augment de la voyelle, même en admettant ûr comme un vṛiddhi anormal de ṛī, on ne justifierait pas encore votre dérivation. À mon avis, ûrddha est un Samprasâraṇam, comme ukta, uṇta, ûdha etc. À côté de cela subsiste la formation régulière vṛiddha; ûrddhva n'est probablement qu'une forme altérée.

Vos preuves sont convaincantes pour vasishṭha, adjectif au superlatif. Mais il reste à savoir si cela est identique avec le nom du saint, que j'écris [2] Vaçishṭha d'après de nombreuses autorités. Il n'est pas sûr que ce soit un superlatif. Ce pourrait être un composé avec shṭhâ. Supposez le verbe vaç transformé en substantif monosyllabique comme diç, lequel aurait gardé la terminaison du 7^e cas. Cela signifierait persévérant. Le nom d'un autre sage, Uçanas, est dérivé du même verbe. Les Védas fourniront peut-être des éclaircissements.

Dans trois ^{deux} endroits de Votre ouvrage j'eusse pu m'attendre à être cité par vous. 1°) J'ai fait le premier cette observation: śa = k, c, h gothique. Bibl. Ind. Vol. I, p. 322, 323. J'ai même eu égard à l'ancienne langue persane. - 2°) J'ai discuté à fond le passage d'Hérodote. Bibl. Ind. Vol. II, p. 308-313. et Réflexions &c p. 70. - ~~xxx À votre page 159.~~

Je pense que dans la transcription vous auriez pu vous écarter d'avantage des habitudes français. Et prononcé à l'Italienne, c'est un grand pas de fait. Pourquoi pas sha pour śa? C'est une triste nécessité d'écrire tsha et dja pour ca et ja. Mais il faut bien se garder de croire que ṭ et ḍ soient des éléments de ces consonnes. Ce sont des sons simples. Les palatales n'ont rien de commun avec les dentales; au contraire les deux classes sont antipathiques. Il en est de même de la sifflante douce; je français. Telle langue qui n'a pas le ja, la possède. Au contraire les Espagnols ont le ca, et n'ont pas le śa.

La plupart de mes objections rouleraient sur les rapprochements avec le grec, le latin et le Germanique [3] Ce n'est qu'un accessoire, je le sais bien. Mais quelques hypothèses mal fondées peuvent rendre suspectes les étymologies solidement démontrées. Vous voulez justifier le passage de ṛ à ś par ustus de uro. C'est tout au contraire le Rhotacisme habituel du Latin. Ussi et ustus viennent de uso, altéré plus tard dans le présent et les formations qui en dépendent, en uro. C'est comme soror, Lora etc pour Sosor, Losa etc.

Rosen m'a prêté un beau manuscrit dévanâgari, contenant la Bhag. Gîtâ avec un autre commentaire, gûdârtha-dîpicâ. J'en saurai tirer bon parti pour le reste de mes notes.

Adieu, my dear Sir. Donnez nous de vos nouvelles. Lassen me charge de vous dire bien des choses de sa part. Je vous prie d'être bien persuadé de mon amitié sincère.

AW de Schlegel

[4] [leer]

Namen

Chézy, Helmina von
Herodotus
Lassen, Christian
Rosen, Friedrich August
Uśanas
Vaśiṣṭha

Orte

Bonn

Werke

Bhagavadgītā
Burnouf, Eugène: Affinité du Zend avec les dialectes germaniques
Burnouf, Eugène: Werke
Gūḍhārtha-Dīpikā
Schlegel, August Wilhelm von: Réflexions sur l'étude des langues asiatiques

Periodika

Indische Bibliothek. Eine Zeitschrift von August Wilhelm von Schlegel

Bemerkungen

Paginierung des Editors
Sanskrit
Sanskrit
Sanskrit
Paginierung des Editors
Sanskrit
Sanskrit
Sanskrit
Sanskrit
Sanskrit
Sanskrit
Sanskrit
Paginierung des Editors
Paginierung des Editors
Die leere Seite wurde
aufgeklebt und ist aus
konservatorischen Gründen
nicht darstellbar.